

**ДУБЛЕТЫ ЧРЪВО - ЖТРОБА
В ПРЯМОМ И ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИЯХ
В ПАМЯТНИКАХ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ
ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА XI-XII ВВ.**

Еден Хоргоши

Уже первый исследователь лексики церковных книг Й. Добровский живо интересовался словарными соответствиями старославянских текстов, его интересовали и лексические варианты изученных им памятников. Из этих вариантов в дальнейшем исследователи как древнеболгарской, так и древнерусской лексики особое внимание обращали на так называемые дублеты, на лексические пары слов, на синонимы, передающие одно и то же греческое слово, и пытались найти то слово, которое можно считать первичным из них, то слово, которое употребляли первые переводчики. Например, А.С. Львов, исследователь последнего времени, посвятил этой теме даже целую монографию под заглавием "Очерки по лексике памятников старославянской письменности" (Москва, 1966). Он рассматривает такие слова-дублеты, как пастухъ - пастырь, часъ - година, храмъ - домъ, ложе - одръ и мн. др., в том числе и выбранный нами дублет: чръво - жтроба. В названной монографии А.С. Львов анализирует 52 такие пары. Интересующий нас дублет находится в указанном сочинении на с. 272.

Сегедские исследователи изучали 11 памятников русской редакции древнеболгарского языка, в которых также наблюдаются некоторые из вышеперечисленных дублетов. Наши наблюдения по этим памятникам вносят ценный вклад в эту проблематику лексики. Дублеты чръво - жтроба по памятникам русской редакции древнеболгарского языка употребляются как в прямом, так и в переносном значениях.

Слово чрѣво в 11-и памятниках употребляется 9 раз, обозначая 'живот', 'брюхо', 'органы человеческого тела', и прежде всего – 'женскую утробу': бисть срѣце моея яко воскъ | тае по срѣ чрѣва моего БПс 5а20, Ищрева прѣка показавъшася бѣжиа МД 15 об2, ищрѣва его потек[оуть во]ды живы: ЛВ 1 об4, въ чревѣ РЕ 4в17, 4в18, прѣже | даже не зачатъса въ чревѣ РЕ 5г10, 9а4–5, дондеже чрѣва | има хотѣхъ испасти | на землю. ЖК 2в8.

Слово жтроба употребляется всего два раза, обозначая 'внутренние органы', 'желудок' и, конечно, и 'женскую (материнскую) утробу', например: ѡ оубоаса || жтроба моа: сирѣчь | дѣна моея съвѣсть ЕПс 17в1, отъ оутробы мѣре моея Бѣ мои кеси ты. БПс 5а10 (Пс 21, 11). В большинстве случаев в широком смысле оба слова можно толковать как 'вместилище'. Здесь в нашем коротком анализе мы намерены остановиться на тех редких случаях, когда эти слова употребляются в переносном значении или без сомнения обозначают определенные части человеческого тела как "внутренности". Ими очень подробно занимается Ягич, когда излагает следующее мнение: (они) уже в старших текстах употребляются друг возле друга, однако в них определенно преобладает чрѣво, которое в *Мар* встречается 12 раз, а жтроба – только 2 раза (Лук. I, 42, 44). Это преобладание первого слова подтверждают и наши данные. В дальнейшем цитата продолжается так: "Полагаю, что чрѣво является первоначальным, а слово жтроба, хоть оно встречается уже в старших текстах, получено из вторых рук (Ягич, ук. соч. с. 421 – русский перевод по А.С. Львову, ук. соч. с. 272). Они употребляются как синонимы. Но, вот, в Житии Кондрата (памятник описывает Имре Тот) читаем следующее: толикоя повелѣ стрѣгати но | гты. дондеже чрѣва има хотѣхъ испасти | на землю. ЖК 2в8. Это же место в Супральской рукописи выглядит так: дондеже чрѣва начѣнжтъ хѣтѣти извалитиса на земьж. (ук. соч. с. 114). Здесь слово чрѣво не обозначает вообще "внутренности", не 'материнскую утробу', а 'желудок', точнее, 'кишки' (см. Львов, ук. соч. с. 276 – автор, однако, не цитирует

Житие Кондрата). В Бычковой псалтыри имеется следующее место: бисть срѣце мое яко воскъ тае по срѣ чрѣва моего БПс 5а20. Здесь, т.е. в Пс 21,15 чрѣво употреблено в неопределенном значении 'внутренности вообще' (этот пример цитирует и А.С. Львов без обозначения памятника, указывая только на его место в Псалтыри – ук. соч. с. 274).

Мы наблюдали, что слово жтроба в переносном значении обозначает не только внутреннюю часть чего-нибудь вообще. В Евгеньевской псалтыри, например, читаем следующее: ѿ оубоа са || жтроба моа. сирѣчь | дѣша моѣѡ сѣвѣсть ЕПс 17в1. Здесь слово жтроба обозначает не вообще "внутренность", не конкретную часть человека в известных уже значениях, а обозначает 'сердце'. На это возможное толкование обращает наше внимание и В.В. Колесов, занимавшийся подробным описанием ЕПс. Этот наш пример присоединяется к тому кругу значения слова, когда жтроба обозначает даже и 'душевное состояние' (см. примеры А.С. Львова, ук. соч. с. 275). Также И.И. Срезневский (III. 1315) по другим памятникам приводит примеры на значение 'сердце'.

И еще одно, последнее замечание: в связи с перечисленными словами вместо термина *дублеты* лучше было бы употреблять название *синонимы*, или *синонимический ряд*, потому что часто наряду с дублетами-парами слов наблюдаются три, даже четыре слова. Вот, например, по нашим памятникам наблюдается не только ряд *живот-жизнь-житие*, но по Епс к этому ряду надо присоединить и старое существительное с основой на -і *жить* (об этом подробнее см. Колесов, ук. соч. с. 68). Таким же образом к нашему дублету чрѣво – жтроба согласно нашим данным относится и слово *ложесно*; в наших рукописях слово *ложесно* употребляется 4 раза, как и в тексте Евангелия, так и в Псалтыри: †ано въ законе гѣи | ако вѣсакъ младенець | моужьска полоу. разврѣ | заа ложесна. стѡ гѣи наречетьса. РЕ 5г19, 14г7, къ тебе привържень есмь из ложеснѣ – БПс 5а9, играа же въ ложеснѣхъ мѣрнихъ. МД 15 об10. Последний наш пример мы находим в таком же употребле-

нии и у А.С. Львова: къ тебѣ прѣврѣженъ есмъ из ложеснѣ: отъ (р)жтробы матері моѣ бѣ моі есі ты (XXI, 11), без указания местонахождения (Львов, ук. соч. 274). Как мы наблюдали, слово ложесно несомненно обозначает только 'женскую утробу' (об этом см. еще словарь М. Фасмера).

ИСТОЧНИКИ

- ЕПс: Евгениевская псалтырь (изд. В.В. Колесовым в *Dissertationes Slavicae VIII*, Szeged, 1972.)
 БПс: Бычковская псалтырь (изд. Имре Х.Тотом в *Dissertationes Slavicae VIII*, Szeged, 1972.)
 РЕ: Реймское евангелие (по фотокопиям)
 МД: Миняя Дубровского (изд. Имре Х.Тотом в *Dissertationes Slavicae XVII*, Szeged, 1985.)
 ЛВ: Листок Викторова (изд. Имре Х.Тотом в *Studia Slavica Hung. XXIII*, Budapest, 1977.)
 ЖК: Жигие Кондрата (изд. Имре Х.Тотом в *Studia Slavica Hung. XXI*, Budapest, 1975.)

ЛИТЕРАТУРА

- Ангел Давидов, Речник-индекс на Презвитер Козма. София, 1976.
 Л.П. Жукоская, Реймское евангелие. История его изучения и текст. Предварительные публикации, вып. 114. М., 1978.
 А.С. Львов, Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.
 Н.Г. Михайловская, Некоторые вопросы лексико-семантической вариантности. Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. М., 1969.
 И.И. Срезневский, Маретналы для Словаря древнерусского языка. Санктпетербург, 1903.
 Супралски или Ретков сборник 1. София, 1982.
 М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I-IV. М., 1964-1973.
 Р.М. Цейтлин, Лексика древнеболгарских рукописей XI-XII. София, 1986.
 V. Jagić, Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.
 L. Sadnik und R. Aizetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg, 1955.